





# Pasos para exportar e importar memorias en SDL Trados Studio y Wordfast Pro3



Viernes 06 de noviembre de 2015 Por la Trad. Públ. Graciela Forte

Revisión (julio 2019): Trad. Públ. Valeria Bono y Trad. Públ. Analía Bogdan

El mercado de la traducción cuenta con dos herramientas sumamente utilizadas por los profesionales de todo el mundo: SDL Trados Studio y Wordfast Pro. Cada una de ellas tiene sus seguidores y sus detractores, pero este hecho no afecta el producto final. Lo que sí puede afectarlo es trabajar en equipo con uno o varios colegas que posean alguna de esas dos herramientas de traducción asistida y no saber cómo importar o exportar una memoria de traducción. Si bien la importación y exportación de memorias no es una tarea difícil, vale la pena describir paso a paso el procedimiento adecuado, lo cual puede ser muy beneficioso para ganar tiempo (y productividad).

En el artículo «¿Cómo invertir los idiomas de partida y de llegada o modificar la variedad lingüística en un archivo TMX?» la Trad. Públ. Lía Díaz explica claramente que «el formato TMX es un estándar abierto de memorias de traducción basado en el meta lenguaje XML, creado originalmente para facilitar el intercambio de memorias de traducción creadas por distintas herramientas de traducción asistida por computadora [...]». De allí que el objetivo principal de un traductor al momento de exportar e importar memorias es convertir las memorias de traducción que deberán compartirse al formato TMX (Translation Memorye Xchange).

## Exportar memorias desde SDL Trados Studio

Las memorias de traducción de SDL Trados Studio se crean en formato .sdltm; por lo tanto, es necesario convertirlas al formato TMX antes de realizar el proceso de exportación. Para poder hacerlo, debemos ir al lado inferior izquierdo de la pantalla y hacer clic en **Memorias de traducción.** Luego, seleccionamos la memoria que queremos convertir a TMX, hacemos clic derecho sobre esa memoria y elegimos **Exportar** (si la memoria no está en la lista de la columna izquierda, hacemos clic en **Abrir** y se abre una ventana en la que aparecen las

memorias guardadas. Para exportar la memoria, también podemos hacer clic en el botón **Exportar** que se encuentra en la barra superior).

Archivo Inicio	Ver G	omplementos Ayuda		SDL Trados Sti	oibe					• -	9
Configuración del proyecto Configuración	米 Cortar 団 Copiar 間 Pegai Portapapeles	Abrir • Exportar & Taress	Edición por lotes Elimínación por lotes Configuración	<ul> <li>Actualizar memorias de traducción</li> <li>Alinear documentos -</li> <li>Crear diccionario AutoSuggest Herramientas</li> </ul>	<ul> <li>Pomera página</li> <li>Página anterior</li> <li>Página siguiette</li> <li>Navegación</li> </ul>	Realizar búsqueda	<ul> <li>Guardar Y. Heverlir a Guardado</li> <li>Agregar D. Importar</li> <li>Eliminar D. Exportal</li> <li>Filtros</li> </ul>	Confirmar cambios • Guardar	6, 13,	dita • Git Edición	
Memorias	de tra «	Memoria [es+AR+>er+US]			and the second second						× X
🥟 Memorias de	traducción	(No nay ninguna u	inidad de traducción que	e mostrar)	(No nay ning	ina unidad (	be traduccion que moatrary				
Planbile	Abrir										
81	Importar										
84	Exportar										
۲	Alinear varios ar	chivos									
0	Edición por lote	6									
-	Eliminación por	lotes									
6	Nueva memoria	de traducción desde	1.1								
8	Chutar de la licta	ue traduccion dasada en servido	a deste								
BX 田	Configuración										
85	Actualizar memo	nia de traducción									
A Bienvenida											
Proyectos											
/ Editor											
-											
- Hemonas	de traducción										
SDL Analys	ie .										
1										12	I\$ 🖃 🔿
🖬 🖾	۵. 🚺	🔜 📀 🛃 I	w.					~ [	D. dx)	2:14	10 号

Al hacer clic en **Exportar**, el programa abre una ventana para que podamos elegir la ubicación en la que deseamos guardar la memoria seleccionada:

원 문 · · · · · · Archivo Inicio Ver Co	implementos Ayuda	523. Teadlet M				⊞ -	67 ×
Configuración nel projecto Configuración Regrese Configuración	Abrir Exportar Q Elim Exportar E Cont Tareas	ión par lotes 5 Actualizar memorias de traducción inación por lotes 3 Alinear documentos ~ iguración 6 Forar diccionario AutoSuggest 6 Henramientas	<ul> <li>Primera página</li> <li>Página anterior</li> <li>Página sigurente</li> <li>Navegación</li> </ul>	Guardar ♥ Revenir a O     Agregar      Importar     Agregar      Elimona     Filtros	Landado Confirmar cambilos • Guardar	هې - چې Edición	
Memorias de tra «	Memoria [es-AR-sen-US]	t de traducción que montran	(No hav pipelios lipida	a de traducción que montran			* × 4
Memorias de traducción Memoria Plantillas de recursos de idio		Exportar Opciones de exportación Especifique las opciones de exportación y haga dis remotación.	c en Siguiente para iniciar la	×			It carera to
		Exportar a:		Examinar			C NO CONTRACTOR
		(ninguno) Exportar a formato TMX optimizado para Workbench	para utilizario en Trados 2007	Editar			odau
👚 Bienvenida							
Proyectos							
Jeditor							
Memorias de traducción		Ayuda - Atrás	Sigurente > Finalizar	Cancelar			
SOL Analyse							
11	1					IN	
💶 🖽 🕑 🛝	🔤 👩 🚳				^ <b>₩</b> Ö. 4	2:18 0) 17/07/20	19 🗟

El procedimiento es tan fácil que la opción predeterminada en el campo **Tipo** del explorador de Windows es la extensión **.tmx**:

li l	mplementos Ayuda	STR. Tractor St				• -	đ
Configuración del proyecto Configuración Portapapeles	Abrir & Ruevos • O Edición por lotes Abrir & Importar O Elimínación por lotes Exportar E Configuración Tareos 6	<ul> <li>Actualizar memorias de traducción</li> <li>Alinear documentos -</li> <li>Crear diccionario AutoSuggest Herramientas</li> </ul>	<ul> <li>Primera bágina</li> <li>Págine Anterior</li> <li>Págine Ugulente</li> <li>Navegación</li> </ul>	Guardar 🖓 Hevertir a Guard Agrégar 🕞 Importar eda 🌾 Eliminar 😰 Exportar Filtros	edor Confirmar Confirmar cambros • Guardar	dia • Git Edición	
Memorias de tra «	Memoria (es-AR->er-US)	we mostran	(No hav ninguna unid		¥ X		
Plantillas de recursos de idio	Seleccionar archivo de esg Organizar V Nuev Accesso rápido Escritorio Val NIFS (Ds) # TRABAD # 2019-07-08 Infor 2019-07-11 Audi	ortación Este equipo > Documentos cerpeta Nombre Documentos digitalizados Far SDL Analyse SDL MultiTerm SDL MultiTerm SDL Dugion installer SDL Trados Storito SDL Trados 2017	C Buscar en Docum     Fecha de modifica     1/06/2019 1-55     14/06/2019 1-55     16/07/2018 2-19     24/07/2018 2-19     24/07/2018 2-20     2/07/2018 2-20     10/07/2018 2-20     10/07/2018 2-20	X nerricos P El Carpeta de archiv Carpeta de archiv			
	Viaje USA	Studio 2017_old	26/07/2018 21:04	Carpeta de archiv			
A Bienvenida	24 Drophey	TransTools	06/10/2018 20:19	Carpeta de archiv v			
Proyectos	Nombre	2001.11					
/ Editor	Tipe: Are	hives TMX (".tma)		~			
Memorias de traducción							
SDL Analyse	∧ Ocultar carpetas		Guardar	Cancelar			
•• ו 🛝 🔟	- A B M				. ++ A .	1sh 2:21	

Una vez que hacemos clic en **Guardar**, volvemos a la ventana **Exportar**, donde también podemos activar una casilla para que la memoria sea compatible con SDL Trados 2007, ya que tal vez trabajemos con algún colega que cuente con esa versión:

Atchivo Inicio	Ver Cor	mplementos Ayuda		SDL Tosci						- 0
Configuración del proyecto Configuración	M Cortar 間 Copiar 間 Pegai Portapapeles	Abrir Bill Importar & Edici Exportar E Conf Tareas	ión por lotes inación por lotes figuración fig	<ul> <li>Actualizar memorias de traducc</li> <li>Alinear documentos -</li> <li>Crear diccionario AutoSuggest Herramientas</li> </ul>	ión IC Primera página C Págine anterior Págine sigurénte Navegación	Realizar isqueda X, Elimina	r 📡 Hevertir a Guardador r 🕞 Importar i 📴 Exportar iltros	Confirmar carribus • Guardar	3 da · 3 Ga Edición	
Memorias de	tra «	Memoria [es-AR->en-US]	i de traducción que	e mostrari	(No hav pinguna	unitiad de traducció	n que mostren			× ×
Memorias de trad	ducción ursos de idio		Exportar Opciones de Especifiq	exportación ur las opciones de exportación y hag	a dic en Siguiente para iniciar la	×	]			
			Exporter a: C:\Users\Valeria	Bono\Documents\aaa.tmx		Examinar				
		-	(ninguno)	ormato TMX optimizado para Workbe	sch para utilizario en Trados 2007	Editar				
😤 Bienvenida										
Proyectos										
/ Editor										
📑 Memorias de t	traducción		Ayuda	1 AT	An Signifrote > Finaliza	ar Cancelar				
SDL Analyse										
1										INS -
1 Xi	6	🔚 😨 🔜						~ 😼 🛙	· 4(1) 2:2	3

Hacemos clic en **Finalizar** y la memoria queda guardada y lista para ser exportada a otra herramienta de traducción asistida.

## Importación de una memoria con SDL Trados Studio

Supongamos que continuamos trabajando y, en determinado momento, nuestro colega nos envía su memoria en formato TMX para que podamos actualizar la memoria que estamos utilizando en SDL Trados Studio. Para importar la memoria que nos enviaron, debemos seleccionar la memoria con la que estamos trabajando y hacer clic en **Importar** (o hacer clic derecho sobre la memoria seleccionada y elegir **Importar**). Una vez que se abre la ventana **Importar**, hacemos clic en **Agregar archivos** y elegimos la memoria que nos fue enviada en formato TMX:

편등•c+·• Andheo Inncia Ver Co	molementos Avuda	SDL Tradies Se				⊡ -	da x
Configuración del proyecto Configuración Portapapeles	Abrir 🛃 Nuevos + 🗘 Edició Abrir 🗱 Importar 🖧 Elimir - 🛃 Exportar 📓 Confi Tareas	n por lotes & Actualizar memorias de traducción sción por lotes ① Alinear documentos * puración î Crear diccionario AutoSuggest	<ul> <li>Primiria página</li> <li>Página enterior</li> <li>Página siguiette</li> <li>Navenación</li> </ul>	<ul> <li>Gouardiar T Heyertir a Spantbol</li> <li>Agregar B Importar</li> <li>Climmar B Exportar</li> <li>Elimonar O Exportar</li> </ul>	Confirmar Carrbins • Guardar	Ø% ∙ ⊊t Edición	
Memorias de tra <	Memoria [cs-AR-sen-US]	Importar		X			* X 🥼
ige Menoras de Isducción in Menois Plantillas de recursos de idio	<	amporta activos Seteccione los archivos que desee importar a la men Artíbios: CiUsers/Valeria Bono/Documenti/VM.tme	Agregar Agregar	archivos			arcacemes [1] [2] Valores in campo
		0					
Provectos		Analy 2011-22	Constants of Providence	Concellor			
/ Editor		4,404	L'aiguience >	Carlocan			
Hemorias de traducción							
SDL Analyse							
1						II	IS <b>=-=</b>
📫 🛱 🙆 🚹	🔲 👩 🔂				^ <b>₩</b> 🗓 🕫	2:27	. 民

Al hacer clic en **Siguiente**, se abrirá la ventana **Opciones de Importación de TMX.** Esta ventana cuenta con varios campos y opciones:

•Filtro: Nos permite elegir qué unidades de traducción queremos importar a nuestra memoria.

•Campos desconocidos: Mediante esta opción, podemo sindicarle al programa qué es lo que tiene que hacer con aquellos campos que son desconocidos para nuestra memoria de traducción, pero que forman parte de las unidades de traducción que vamos a importar (tenemos la posibilidad de agregar las unidades de traducción e ignorar aquellos campos que sean desconocidos para nuestra memoria; también podemos omitir las unidades de traducción con campos desconocidos y que esto no cuente como un error en la estadística de importación, u omitir las unidades con campos desconocidos y permitir que las unidades de traducción que no fueron importadas se cuenten como errores en la estadística de importación).

•Perspectivas: El programa nos invita a seleccionar una de las tres perspectivas que ofrece (importar las unidades de traducción sin retener los datos de formateo, importar las unidades con sus datos de formateo, o importar dos versiones de las unidades de traducción para utilizarlas en cualquier tipo de situación):

B R S • ∂ • ≠	SDL Trados Studio		e - e ×
Configuración Configuración Configuración Portapapeles Taraera	Edición por lotes Eliminación por lotes Configuración Galinear documentos • Cerear diccionario AutoSuggest Herramientas Navenación	r Realizar Agregar Dimportar Confirmar Cambios * Cambios	Bar - Star - Sta
Memorias de tra < Memorias de traducción Bli Menoria Plantilas de recursos de idio Memoria de traducción Bli Menoria Memoria de traducción Bli Menoria Memoria de traducción Bli Menoria Memoria de traducción Memoria de traducción No hay ninguna No hay ninguna No hay ninguna	Importar Opciones de importación de TMX Especifique las opciones de importación para los archivos TMX que ha sele Filtro: Ininguno) Campos desconocidas i Agregar a memoria de traducción Seleccione la parseada O Los datos importados se utilizarán principalmente con archivos de origen nat procesados eculusianente con SDL Trados Studio D Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos importados se utilizarán principalmente en casos mezcidados O Los datos en dato	recionado.	Kuricaciones (1)     Curves de campo     V
Editor     Editor     Emartiss de traducción     SOL Analyse			
H # 🕹 🛚 🗰 🚱 🖬	W	^ <del>≒</del> [], d0)	2:30 17/07/2019

Una vez que elegimos la opción que más se adecúa a nuestras necesidades, hacemos clic en **Siguiente** y el programa nos proporciona nuevas opciones generales de importación:

Configuración del proyecto Configuración Portapapeles	Abrir Kares - O Edició Abrir Exportar O Elimin Exportar E Config Tareas	in por lotes 16 Actualizar memorias de traducción IC Primmi a págna vación por lotes 10 Alinear documentos - C Página Antorico 16 Crear discionario AutoSuggest > Página Aguintimo 16 Internacionatar Naterica Io Capitor Anto- Internacionatar Naterica Io Capitor Coarder	dia + Çit Edición	4
Memorias de tras « Menorias de trasucción Menoria Plantillas de recursos de idio	Memora (ex-VR-ser-VS) (No hay ninguna unidad	Importar Opciones de importación generales Especifique las opriones de importación generales y haga dir en Finalizar para iniciar la Especifique las opriones de importación generales y haga dir en Finalizar para iniciar la Aplicar valores de campor Importar unidades de traducción no validas Exportar unidades de traducción no validas Exportar unidades de traducción no validas Exportar unidades de traducción Salorestribir las unidades de traducción Conservar la mayoria de las unidades de traducción más recientes		×x
A Bienvenida		Utilizar la información del archivo bilingüe para actualizar los campos de sistema de las unidades de traducción		
Proyectos		Ayuda 4 Atras Siguientz 3 Finalizar Cancelar		
/ Editor				
Memorias de traducción				
SDL Analyse				

Hacemos clic en **Finalizar** y luego en **Cerrar**. De esta manera, logramos importar una memoria y actualizar la memoria con la que estábamos trabajando en SDL Trados. Así de fácil y sencillo.

## Exportación de una memoria de traducción con Wordfast Pro

Una vez que creamos o agregamos una memoria en Wordfast Pro, podemos exportarla convirtiéndola al estándar TMX para enviarla a un colega que trabaje, por ejemplo, con SDL Trados. Para ello, hacemos clic en **TranslationMemory>New/SelectTM**y, una vez que se

abre la ventana **Preferences**, seleccionamos con el cursor la memoria que queremos importar para que se habilite la opción **Export TM**:

	(type filter test 👘	TM Live						** C) 2 Cu An ext	tine 11 Ine is not available.	- 0
	+ General Memory Preferences	Add TM(s) and select TM(s) to u	on for this pe	(etc.)						
	. Translations	Active TM Name	Source	Target	7,94	Rand-Only	Create TM			
	a Terminology Backlet	2 Articulación tempe	E-AR	84-65	Leos	-	AN TM			
	Greenry Let Greenry Priority						Edd TM			
	<ul> <li>Translation Memory TMLIat</li> </ul>					-	Aerove IM			
	TM Peoply					6	Equit IM			
Thisses II of Tak										
		The Properties						And And And	Fedin Target	Cear
D Searce		Locations Chilhertifies	odd Docum	en/MEMOR	AD Articul	ación temporo-mand	Rule M	User Name	Date Time	
		Target Language English (Shith TV Count: 9	ed States)							
· · · · ·						Restore Data	uta Avery			
						- m	Course .			

A continuación, hacemos clic en **Export TM** y se abrirá la ventana **Export Local TM** mediante la cual podemos elegir el **Tipo** de archivo exportable (estándar TMX, compatible con los archivos que pueden ser importados desde SDL Trados) y el lugar en el cual vamos a ubicarlo:

	from filter had	THELE							- 0	21 Outine 11	- 0
	+ General									An extend o net scatate.	
	User Name	Add TMp	() and sales? TM(s) to a	on for this pr	- Carlo						
	Translations     Terminology	12	Articulación temps	ES-AR	EN-US	Least	Pand-Cety	Create TM			
	Backlet							Add TM			
	Genery Pronty							Eale The			
	Turbition Memory TMList	C Export Local	TM .					Astrone TM			
	Thi Popelty	Local Thit	Articulación tempor	mandibula	e Me			Equal TM			
	<	Epotype	Translation Memory	Exchange (*)	truj			>			
		Equit Lacabore	Contractor	Control of	enoine an		terest.				
		Laport Lacation	Coleroneero		OK.		and _				
A Thilestop 🗆 of Tabl			Considera	Conero In	OK.		and _				- 0
of Thileshop 🗆 of Teld		The Prop	etes		OK .				and the second	Sineres) (Feddin Target) [	- 0 Oer
P Seven		The Prop	eties Jouris Cilbertific	cala Decar	OK OK	ada a		ndibular.bd	uphight (Reads)	(India Tayat)	- 0 Owr
P Minskey 12 # TAM D Seven		The Property of the Property o	effes jaction Clibert/So anguage Special (Int W Court 8	ciele Decor entine) al Sote)	OK OK	and an and a second sec		ndibula tat	ignight (Anda)	Sava (Anda Taya) (	- 0 Oee
Prinsky I / TAA		The Property is	erfes Loaten Ciberlón angung Specia Dia Angung Engleh (Dia V Court B	ciele Decer entine) el Satec)	0K		ancel ancel scion hampeon mar feature Dr	ndibular M Analta	ignigne (finda) júber Name	Smath (Redin Target)	Cont .

Ya podemos hacer clic en **OK** y completar la exportación de la memoria en un formato compatible con otras herramientas de traducción asistida.

## Importar una memoria con Wordfast Pro

El proceso para importar una memoria a Wordfast Pro es bastante parecido al proceso de exportación, solo que esta vez debemos hacer clic en el botón **Add TM.** Una vez que se abre

la ventana para realizar la importación, debemos buscar la memoria que queremos importar (en este caso, un archivo con estándar TMX que nos enviaron para actualizar la memoria con la que estábamos trabajando):

<ul> <li>Edit Translation Memory</li> <li>D   → λ →  </li> </ul>	Presson files	C AM TM		8
	Polyan Shared Type Share Sar General Manay Polyanevas Ura Nama Saradane Sar	Lood TM William TM Serve Looding Critise Oxondo Document/MCMORAD Altochools Beenk Lood TM Projection Service Language English Schler Sonic) • Service Language English Schler Sonic) • Teget Language Servich (Agentine) •	Contro TM And TM And TM Anorem TM Equat TM	The second seco
P Mintag 1 / Tota		Terget Language Spanish (Asymptotic To Count: 3		ydger (Festislaure) (Festislarget) Cher ]Use Name (Detriline
		faster	Defaults Apply	

Al hacer clic en **OK**, el programa nos avisa que el archivo por importar tiene un formato TMX y que se creará, por lo tanto, una copia en el formato local de Wordfast (.txt):

File Edit Translation Memory	arrinelogy Window Halp	C AN IN	-
	Professors (Family Systems and Street Manage Professors Use Name Streat Street Backtel Genary Part Streat Backtel Backtel Backtel Backtel Backtel Backtel Backtel	Load TM withow TM Serve     Loader TM withow TM Serve     Loader TM withow     Loader TM withow     Loader TM withow     The file is in TM Serve     The file is TM Serve     TM	Control II     Ar extine is not available.
2 104 Lookup 12 2 1044		Cancel	thips Findle Source Findle Target Oter
(m,85-m,16)		OK Canod	

Nuevamente hacemos clic en **OK** y el programa convierte el archivo TMX en un archivo con extensión .txt, que puede ser utilizado con la memoria con la que estemos trabajando; cabe aclarar que es muy importante revisar en el campo **Tipo** la extensión del archivo que vamos a ubicar:

File Edit Translation Memory	farminglogy Window Help		
0 10 m k - 1	C Pelevenas (identi	C AN TM	
20 8 9	Type thin too 4 General Man Subary Furtheraces Man Subary 4 Teresteines 9 Teresteines	Lood Mr. (Millione) (Millione) Condition: Criteen-discussed /MEMORIALAinsalacon Bease. Lood Mr. Progenie Synthetic ama: Articulación temporo manifisula Millione Securit Lenguage: English (Dineel Stanc) • Terget Language: Securit (Englisher) • Comparise Temporgen Social Temporgen in TMI: (Nr-10), ES-MI	Contro IM     M     M     M     M
D Searce		Canod Target Lenguage Spanish (Argentica)	nandhule MM (barna (barna (barna )))
r [es_(5-es_(15)		TV Court 9	Drinin Anto

Una vez que completamos este paso, hacemos clic en la casilla **Active** de la memoria que acabamos de importar y podremos trabajar con esta sin problema.

## BonusTrack

Tanto Wordfast Pro como SDLTrados Studio ofrecen la posibilidad de fusionar varias memorias para crear una nueva, siempre y cuando dichas memorias compartan el par de idiomas.

## Conclusiones

A través de unos pasos fáciles y sencillos, pudimos descubrir que no solo es posible trabajar con colegas que tengan distintas herramientas de traducción asistida como SDL Trados Studio y Wordfast Pro, sino que también es posible actualizar una memoria a medida que vamos desarrollando el trabajo y, de esta manera, obtener una traducción uniforme y aumentar nuestra productividad.